MESSIAH

彌賽亞聖樂會(韓德爾)

(Messiah - Handel) ECUMENICAL PRAYER CONCERT

謳歌彌賽亞　禱告念群生

2013年6月28日（星期五）28 June 2013 (Friday)
晚上8時　8:00PM
天主教香港教區聖母無原罪主教座堂（香港堅道16號）
Cathedral of The Immaculate Conception – Catholic Diocese of Hong Kong
(16 Caine Road, Hong Kong)

聯合詩班 Joint Choirs：
中華基督教會合一堂 Hop Yat Church – The Church of Christ in China
聖公會聖約翰座堂 St. John's Cathedral (Anglican)
天主教香港教區聖樂團 Diocesan Choir – Catholic Diocese of Hong Kong
指揮 Conductors：蘇明村 Allison SO 及 奚家麟 Edward YEE

獨唱 Soloists:

女高音Soprano	蔣頌恩 Grace CHIANG
女低音Alto	許羨儀 Lovina HUI
男高音Tenor	簡頌輝 Sam KAN
男中音Baritone	曾宇軒 Alan TSANG

獻奏 Performers:

風琴Organists	馮浩哲 Jackie FUNG
	李唯德 Victor LI
	李茵怡 Jacinta LEE
敲擊Percussion	吳美瑩 Rebecca NG
小號Trumpet	魏龍勝 Kelvin NGAI

場地規則

各位來賓：

為了令大家對是次聖樂會留下美好的印象，在項目進行期間，我們希望各位切勿在場內攝影或錄影，亦請勿飲食或離開座位；並請關掉鬧錶、傳呼機及無線電話之響鬧系統，多謝合作！

HOUSE RULES

Dear brothers and sisters,

In order to make this sacred music concert a pleasant experience for every member of the audience, please refrain from filming, taking photographs and also from eating or drinking in the church. Please remain seated throughout the singing prayer.

Please ensure that the beeping devices of your alarm watches, wireless telephones and pagers are switched off during the concert.

Thank you for your co-operation.

導 言 INTRODUCTION

陳謳明主教

The Rt Revd Andrew Chan

香港聖公會西九龍教區主教

Bishop of the Diocese of Western Kowloon

The Hong Kong Anglican Church (Episcopal)

祈 禱 PRAYER

陳志明神父

Rev. Dominic Chan

天主教香港教區副主教

Vicar General – The Catholic Diocese of Hong Kong

大合唱 CHORUS

「教會根基」

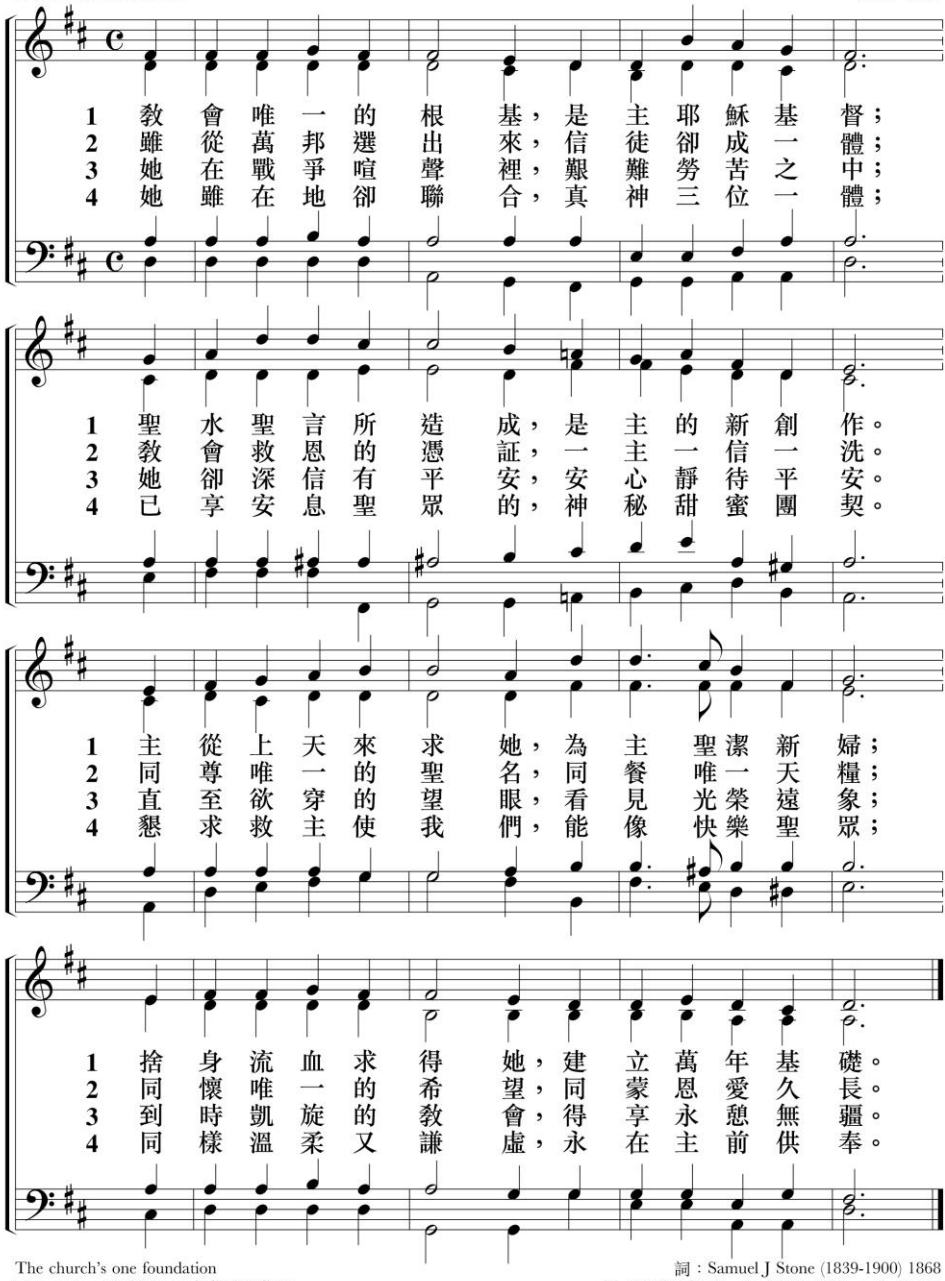
(詳見下頁 Please see next page)

伴奏 Organist： 黃志偉 Eric WONG

教會根基

Andante solenne

Samuel S Wesley
(1810-1876)



The church's one foundation

詞：Samuel J Stone (1839-1900) 1868
譯：聖歌選集 No. 41 (1969 香港) • 曲：1864

This edition MMXIII 天主教香港教區

第一部分 Part I

指揮 Conductor： 蘇明村 Allison SO
男高音 Tenor： 簡頌輝 Sam KAN
伴奏 Organist： 馮浩哲 Jackie FUNG

2. **Comfort ye My people** – *recit.獨唱*

依撒爾亞先知書．以賽亞書 Isaiah 40:1-3

Comfort ye, comfort ye My people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness, "Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God."

「你們安慰，安慰我的百姓罷！」
你們的天主說。
你們應向耶路撒冷說寬心的話，
並向她宣告：她的苦役已滿期，
她的罪債已清償，
因為她為了自己的一切罪過，
已由上主手中承受了雙倍的懲罰。
有一個呼聲喊說：
「你們要在曠野中預備上主的道路，
在荒原中為我們的天主修平一條大路！」

3. **Ev'ry valley shall be exalted** – *Air 獨唱*

依撒爾亞先知書・以賽亞書 Isaiah 40:4

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low, the crooked straight, and the rough places plain.

一切深谷要填滿，
一切山陵要剷平，
隆起的要削為平地，
崎嶇的要闢成坦途！

伴奏 Organist： 李唯德 Victor LI

4. **And the glory of the Lord** - *Chorus 合唱*

依撒爾亞先知書・以賽亞書 Isaiah 40:5

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.

上主的光榮要顯示出來，
凡有血肉的都會看見：
這是上主親口說的。

女低音 Alto： 許羨儀 Lovina HUI
伴奏 Organist： 馮浩哲 Jackie FUNG

6. **But who may abide the day of his coming**

瑪拉基亞先知書・瑪拉基書 Malachi 3:2

But who may abide the day of His coming? And who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire.

祂來臨之日，有誰能支持得住？
祂顯現時有誰能站立得住？
因為祂像煉金者用的爐火。

8. **Behold, a virgin shall conceive** - *Recit. 獨唱*

依撒爾亞先知書・以賽亞書 Isaiah 7:14
瑪竇福音・瑪太福音 Matthew 1:23

Behold, a virgin shall conceive, and bear a Son, and shall call His name Emmanuel. "God with us."

看，有位貞女要懷孕生子。
人將稱祂的名字為厄瑪奴耳，
意思是：天主與我們同在。

9. **O thou that tellest good tidings to Zion**

- Air & Chorus 獨唱 & 合唱

依撒爾亞先知書・以賽亞書 Isaiah 40:9; 60:1

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain: O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength: lift it up, be not afraid: say unto the cities of Judah, Behold your God! O thou that tellest good tidings to Zion.

Arise, shine, for thy light is come: and the glory of the Lord is risen upon thee.

給熙雍傳喜訊的啊！請登上高山！
給耶路撒冷報喜訊的啊！請大聲疾呼！
高呼罷！不要畏懼！
向猶大各城報告說：你們的天主來了！
（耶路撒冷啊！）起來炫耀罷！
因為妳的光明已經來到，
上主的榮耀已經照耀在妳身上。

10. **For behold, darkness shall cover the earth** - *Recit. 獨唱*

依撒爾亞先知書・以賽亞書 Isaiah 60:2-3

For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to Thy light, and kings to the brightness of Thy rising.

看啊！黑暗籠罩著大地，
陰雲遮蔽著萬民；
但上主卻照耀著你，
祂的榮耀要彰顯在祢的身上。
萬民要奔赴祢的光明，
眾王要投奔祢升起的光輝。

11. **The people that walked in darkness** - *Air 獨唱*

依撒爾亞先知書・以賽亞書 Isaiah 9:1

The people that walked in darkness have seen a great light: and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

在黑暗中行走的百姓看見了一道皓光，
光輝已射在那寄居在漆黑之地的人們身上。

Organist 伴奏： Victor LI 李唯德

12. **For unto us a Child is born** - *Chorus 合唱*

依撒爾亞先知書・以賽亞書 Isaiah 9:5

For unto us a Child is born, unto us a Son is given: and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counsellor, the Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.

因為有一嬰孩為我們誕生了，
有一個兒子賜給了我們；
祂肩上擔負著王權，
祂的名字要稱為神奇的謀士、
強有力的天主、永遠之父、和平之王。

Soprano 女高音： Grace CHIANG 蔣頌恩
Organist 伴奏： Jackie FUNG 馮浩哲

16. **And suddenly there was with the angel** - *Recit 獨唱*

路加福音 Luke 2:13

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,

忽有一大隊天軍，
同那天使一起讚頌天主說：

Organist 伴奏： Victor LI 李唯德

17. **Glory to God** - *Chorus 合唱*

路加福音 Luke 2:14

Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill towards men.

「天主受享光榮於高天，
主愛的人在世享平安！」

女高音 Soprano： 蔣頌恩 Grace CHIANG
伴奏 Organist： 馮浩哲 Jackie FUNG

18. **Rejoice greatly, O Daughter of Zion** – Air **獨唱**

匝加利亞先知書 ・撒迦利亞書 Zechariah 9:9-10

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, thy King cometh unto thee! He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.

熙雍女子，妳應盡量喜樂！
耶路撒冷女子，妳應該歡呼！
看，妳的君王到妳這裏來，
祂是正義的救主，
祂要向萬民宣佈和平。

伴奏 Organist： 李唯德 Victor LI

21. **His yoke is easy, and His burthen is light** - *Chorus 合唱*

瑪竇福音・瑪太福音 Matthew 11:30

His yoke is easy, and His burthen is light.

因為祂的軛是柔和的，
祂的擔子是輕鬆的。

第二部分 Part II

指揮 Conductor： 奚家麟 Edward YEE

22. **Behold the Lamb of God** - *Chorus 合唱*

若望福音・約翰福音 John 1:29

Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world.

看，天主的羔羊，除免世罪者！

24. **Surely He hath borne our griefs** - *Chorus 合唱*

依撒爾亞先知書・以賽亞書 Isaiah 53:4a; 5a

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows. He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities, the chastisement of our peace was upon Him.

然而祂所背負的，是我們的疾苦；
擔負的，是我們的疼痛；
可是祂被刺透，是因了我們的悖逆；
祂被打傷，是因了我們的罪惡，
因祂受了懲罰，我們便得了安全。

男高音 Tenor： 簡頌輝 Sam KAN
伴奏 Organist： 馮浩哲 Jackie FUNG

42. **He that dwelleth in Heaven** - *Recit.* ***獨唱***

聖詠・詩篇 Psalm 2:4

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn; the Lord shall have them in derision.

坐於天上者在冷笑，
我主對他們在熱嘲。

43. **Thou shalt break them** - *Air* ***獨唱***

聖詠・詩篇 Psalm 2:9

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

祢必以鐵杖將他們粉碎，
就如同打破陶匠的瓦器。

伴奏 Organist： 李唯德 Victor LI
定音鼓 Timpani： 吳美瑩 Rebecca NG
小號 Trumpet： 魏龍勝 Kelvin NGAI

請全體起立，歡迎參與詠唱
All stand, welcome to participate in the chrous

44. **Hallelujah** - *Chorus 合唱*

默示錄・啟示錄 Revelation 19:6; 11:15; 19:16

Hallelujah! for the Lord God Omnipotent reigneth.
The kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. King of Kings, and Lord of Lords, Hallelujah!

亞肋路亞！
因為我們全能的天主，上主為王了！
世上的王權已歸屬我們的上主，
和祂的基督，祂要為王，至於無窮之世！
萬王之王，萬主之主，
亞肋路亞！

*在 1743 年 3 月 23 日,當韓德爾的彌賽亞 MESSIAH(救世主默西亞之意) 神劇在倫敦演出中，英王喬治二世聽至這莊嚴肅穆的 Alleluia (讚美上主) 時，不禁肅然起立向作者致敬；當時在場的聽眾也紛紛跟隨起立，因而養成二百多年來每當聆聽此曲時，**群眾都會有起立的習慣**。不過，這習慣很可能與教會禮儀傳統有某些連繫，因每當在感恩祭 (彌撒) 禮儀中的歡迎福音時，自古以來，Alleluia (讚美上主) 一曲都是全體起立詠唱的。*

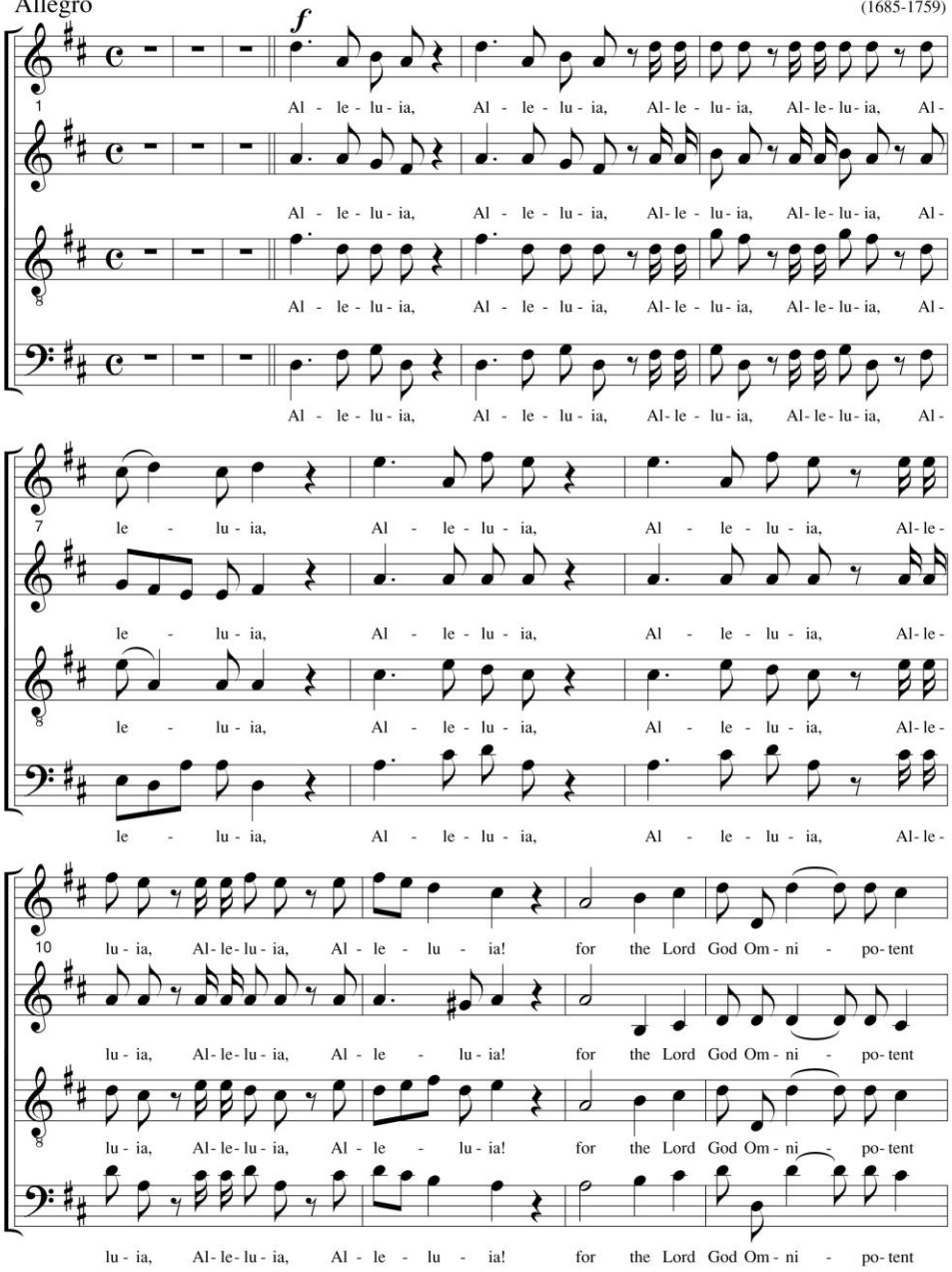
【請參閱：宗教音樂 － 李振邦著 1979 年 12 月天主教教務協進會出版社 ——第 82-90 頁】

*On March 23, 1743, when G F Handel's **Messiah** was shown in London, King George II of Britain was present at the performance. At the time when the King listened to the solemn music piece, **Alleluia**, he stood up to pay his respect to the composer. The audience followed suit and also stood up in solemnity. After that, for the past 200 years, audience has cultivated **the habit to stand up with respect** when **Alleluia** is performed. However, such habit may have some links to the liturgical tradition of the Church. In the Eucharistic Celebration, there is the Acclamation to welcome the Gospel. And throughout the Church history, the congregation always stand up and sing **Alleluia**.*

ALLELUIA

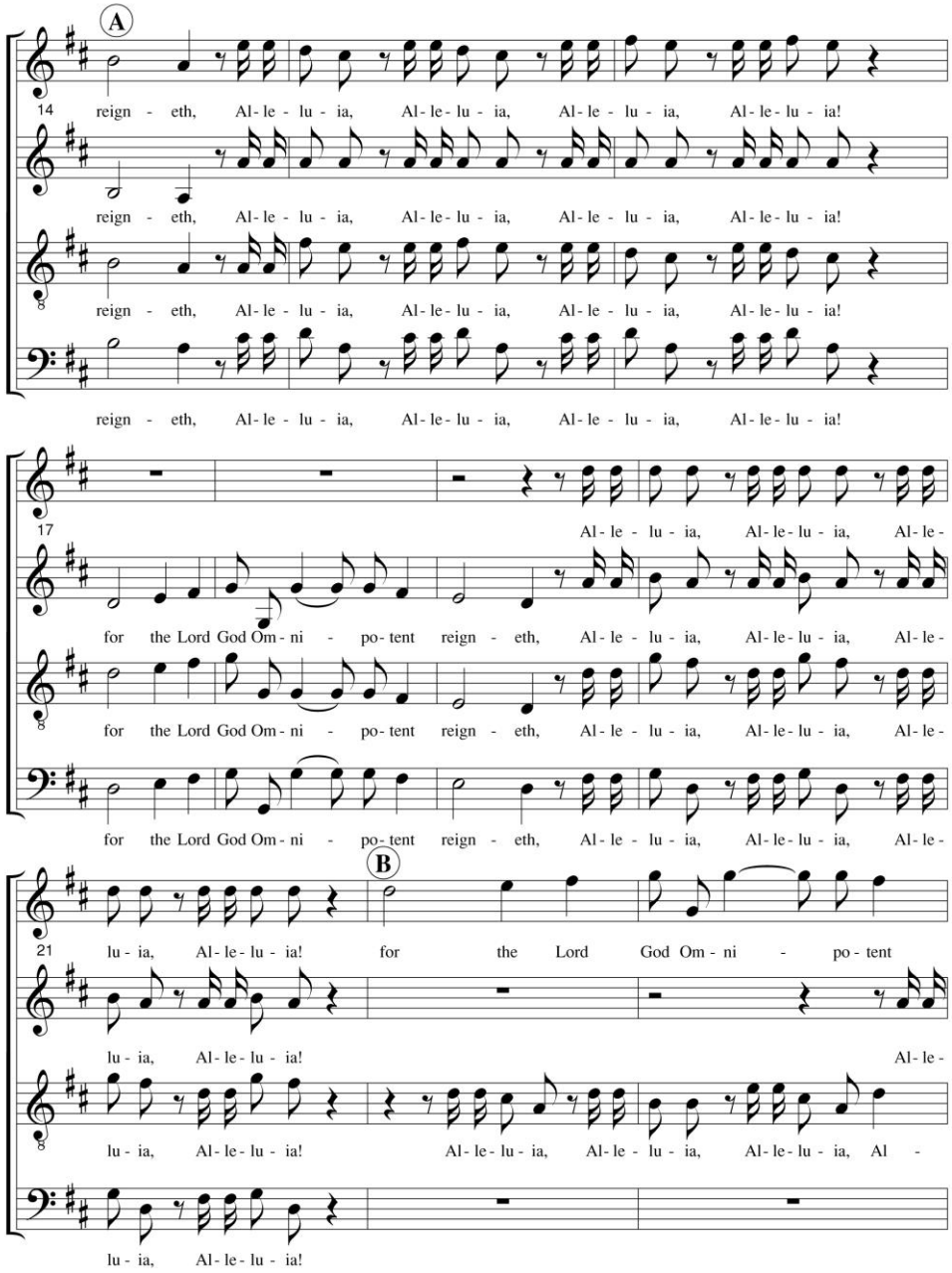
George Frideric Handel
(1685-1759)

Allegro



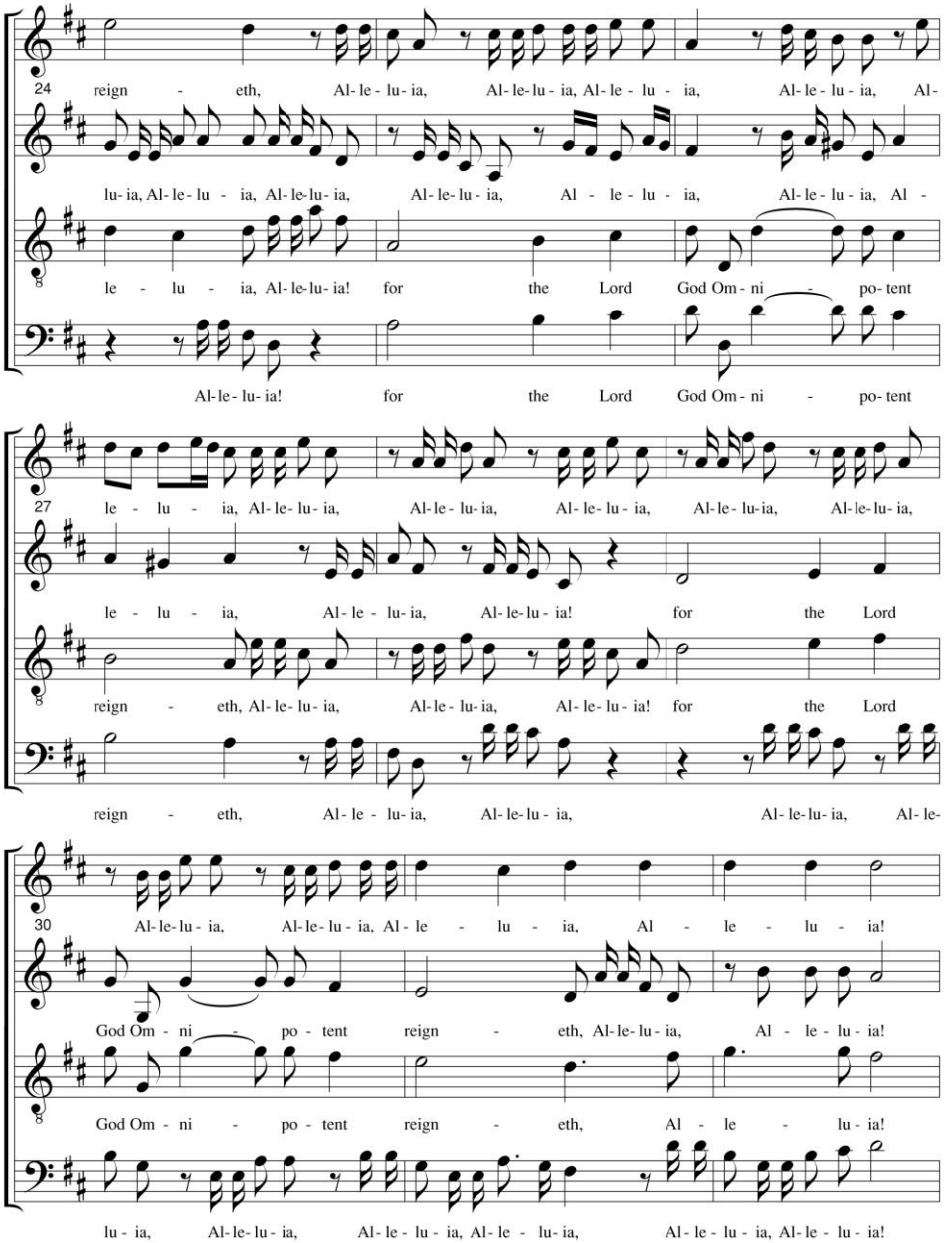
Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)

This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar



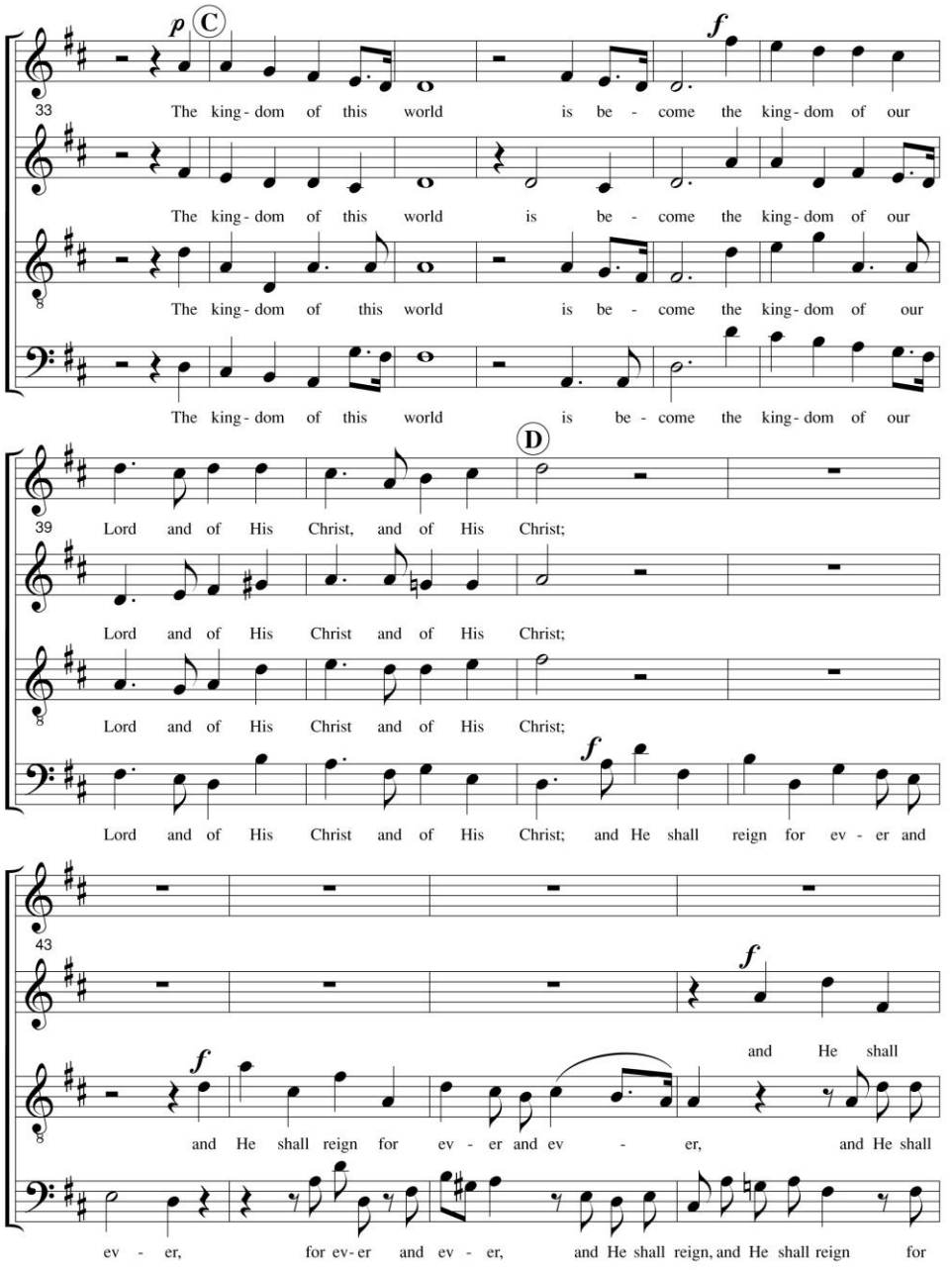
This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar

Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)



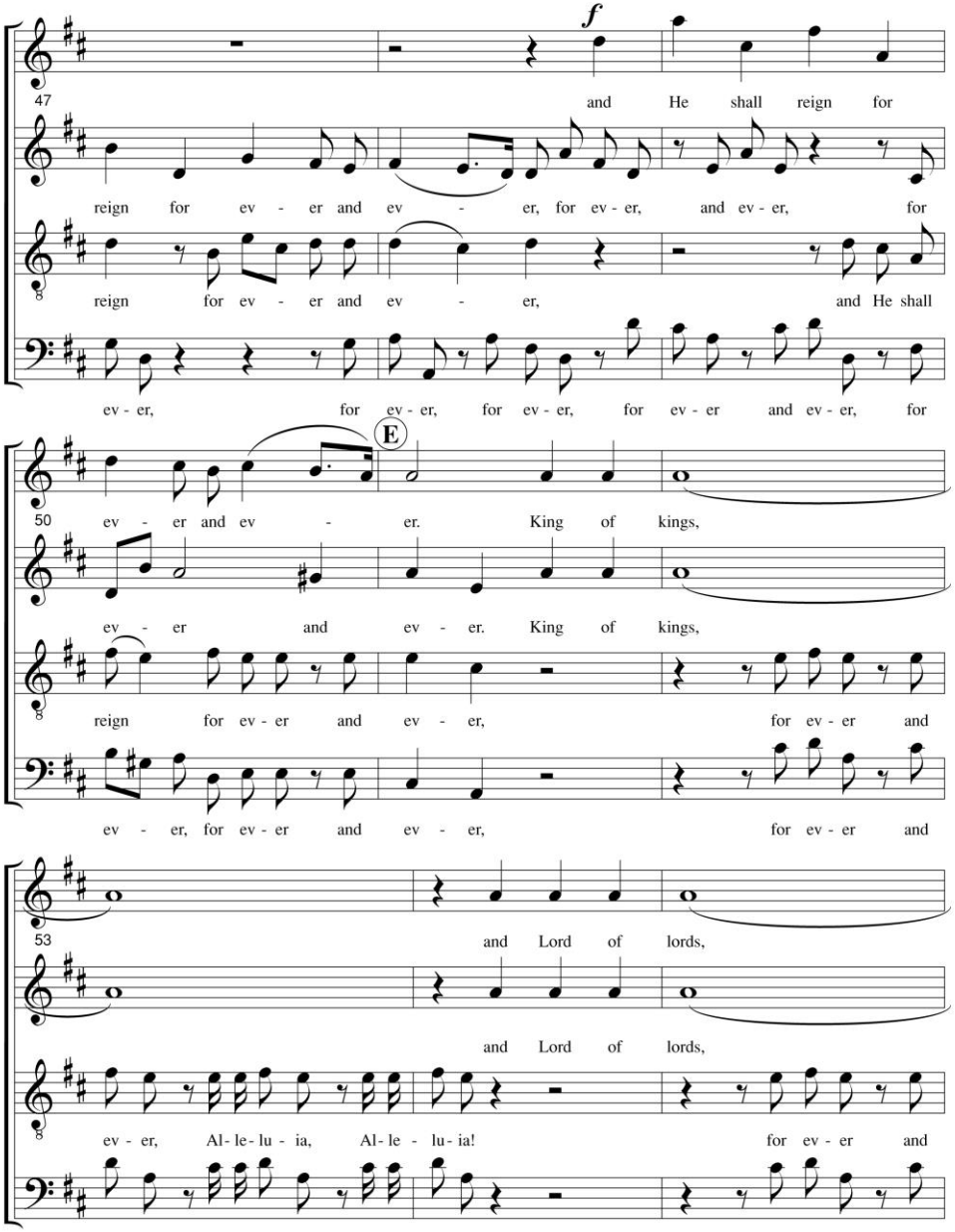
This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar

Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)



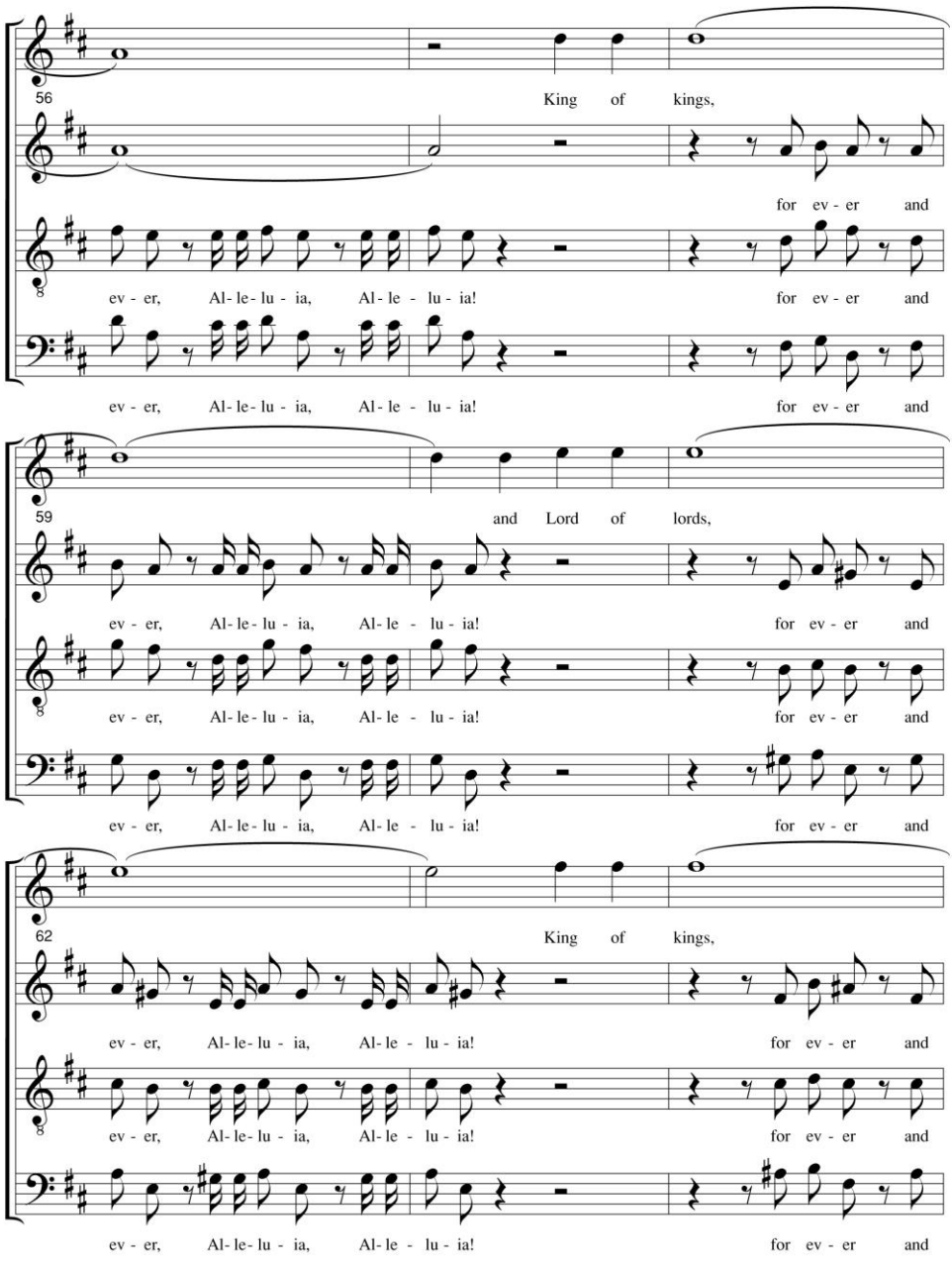
This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar

Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)



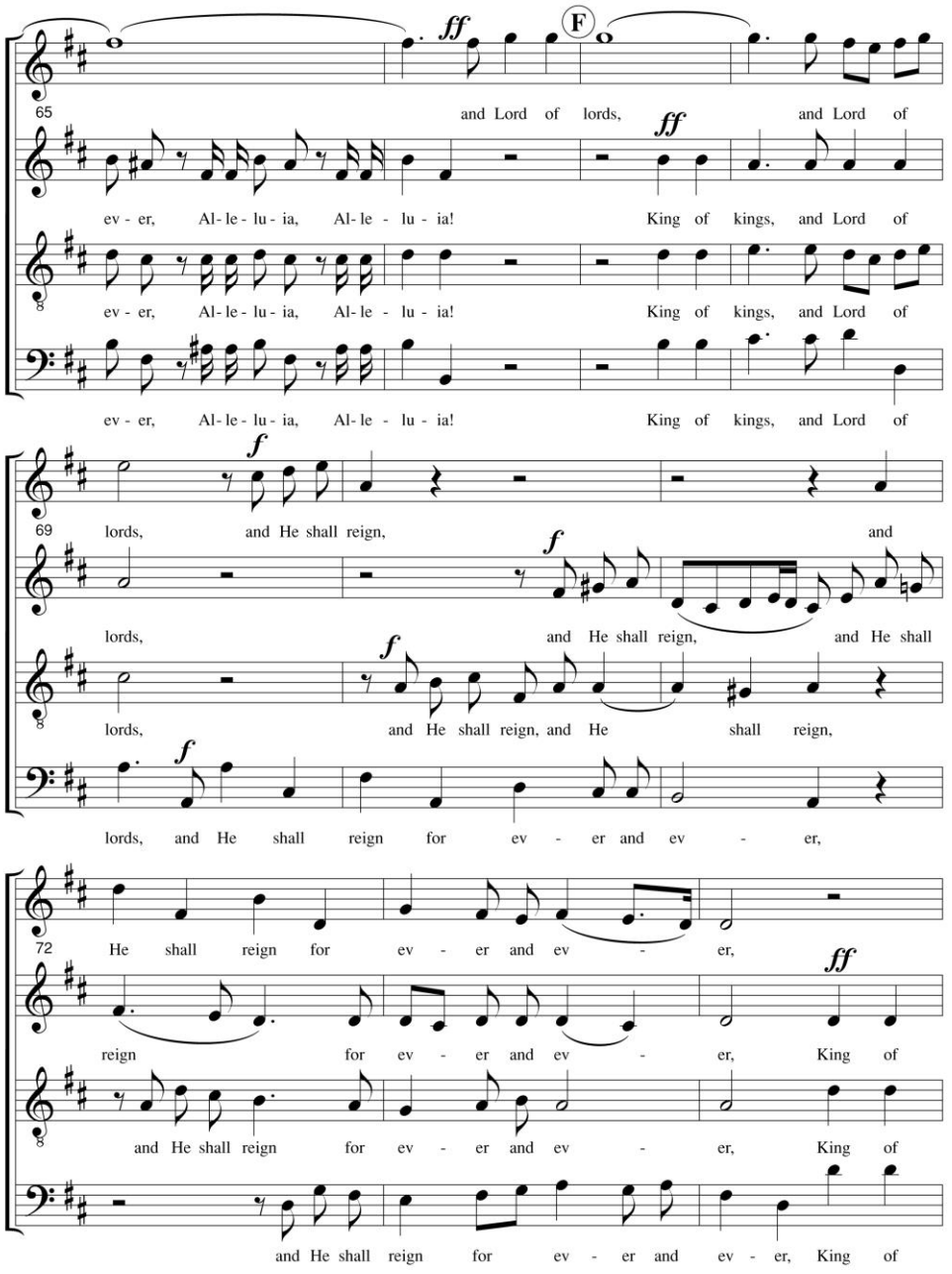
This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar

Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)



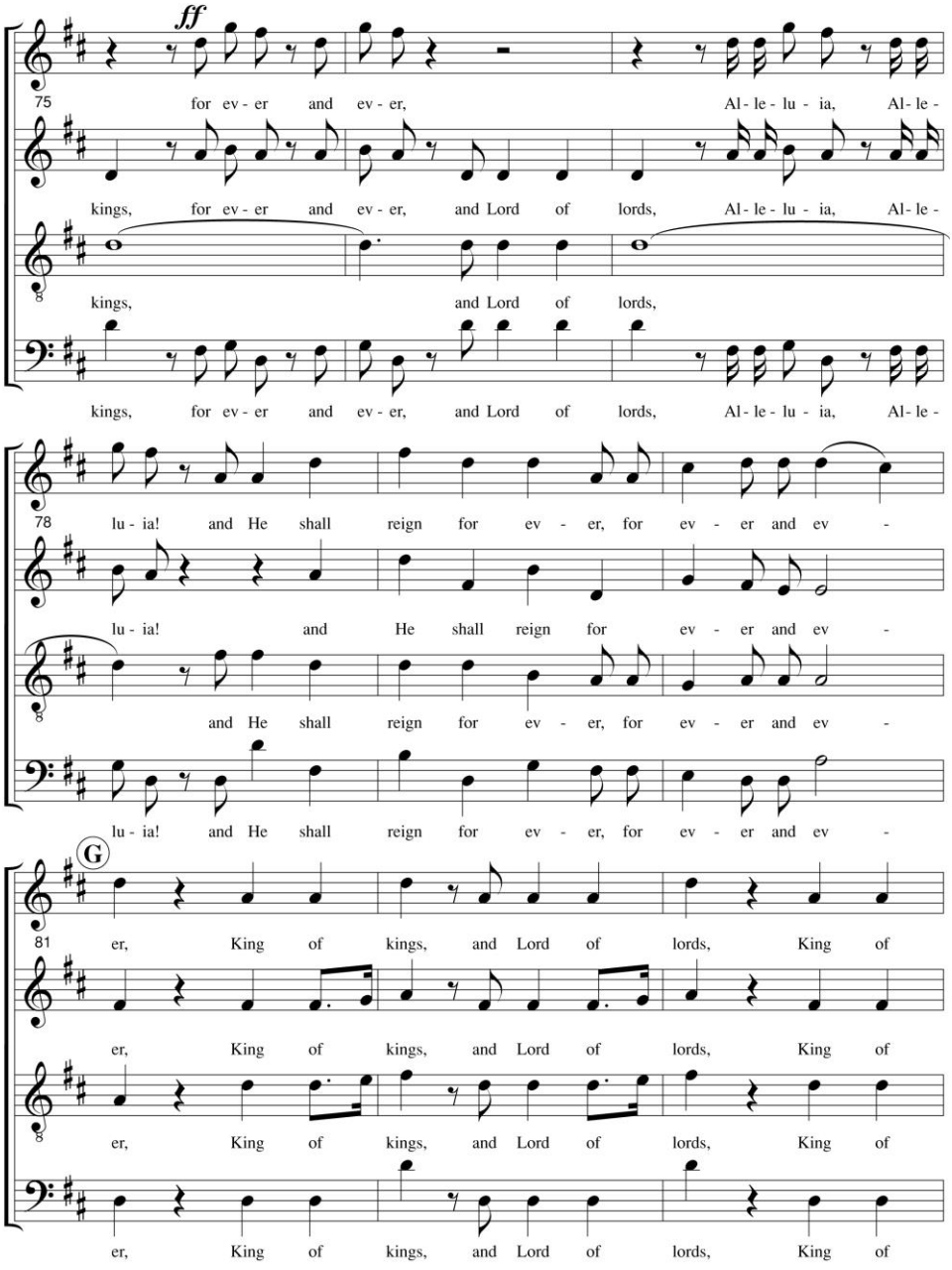
This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar

Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)



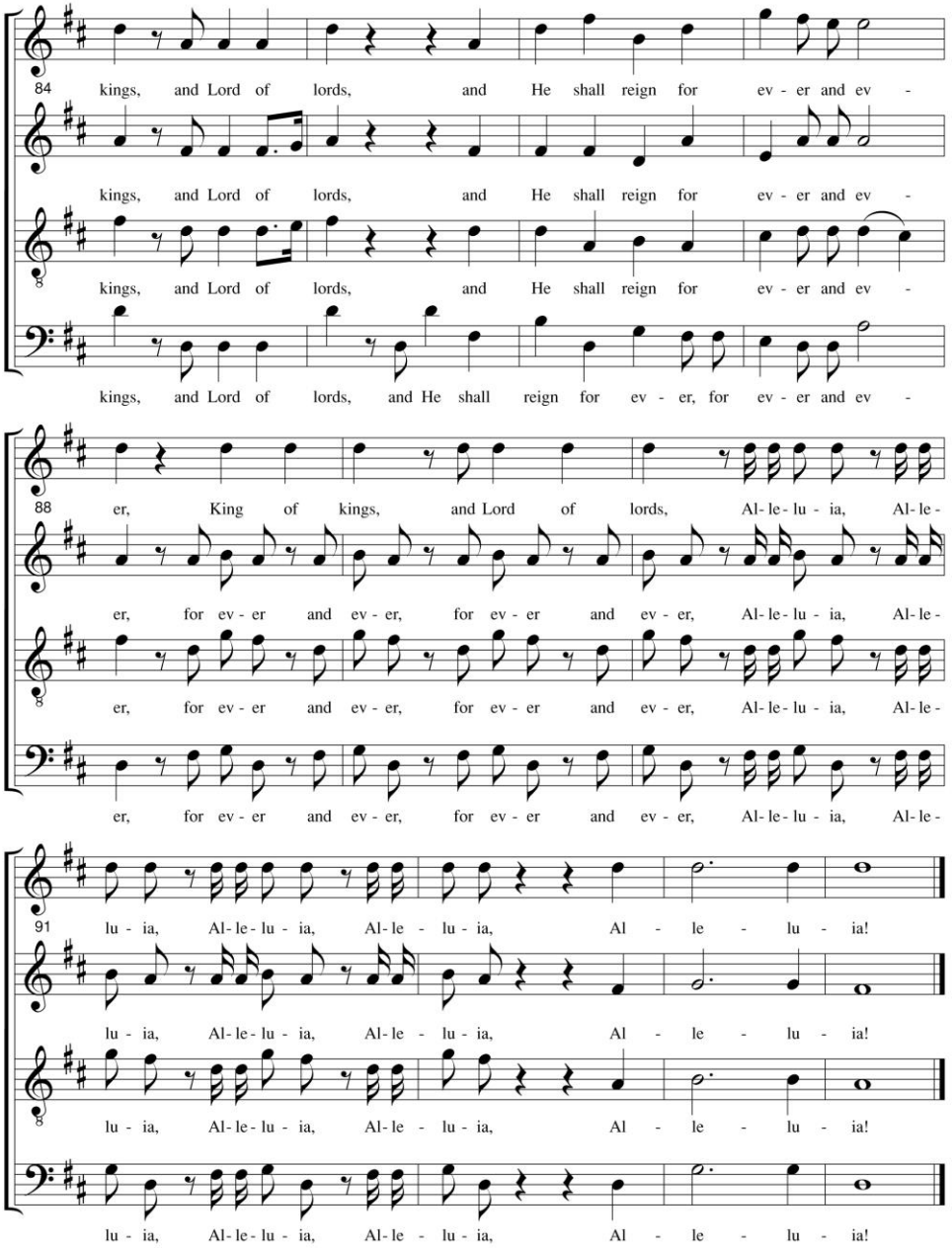
This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar

Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)



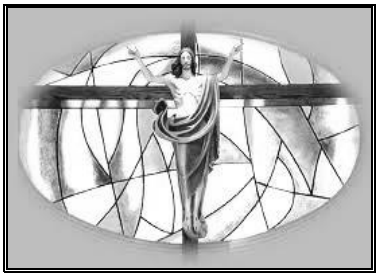
This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar

Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)



This edition MMXIII Catholic Diocese of HKsar

Words: Revelation 19:6; 11:15; 19:16
Music: 1741 Dublin (Messiah - Part II - No 44)



第三部分 Part III

女高音 Soprano： 蔣頌恩 Grace CHIANG
伴奏 Organist： 馮浩哲 Jackie FUNG

45. **I know that my Redeemer liveth** - *Air 獨唱*

約伯傳・約伯記 Job 19:25-26；
格林多人前書・哥林多前書 I Corinthians 15:20

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth; And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.

For now is Christ risen from the dead, the first-fruits of them that sleep.

我確實知道為我伸冤者還活著，
我的辯護人要在地上起立。
我的皮膚雖由我身上脫落，
但我仍要看見天主。
基督從死者中實在復活了，
做了死者的初果。

伴奏 Organist： 李茵怡 Jacinta LEE

46. **Since by man came death** - *Chorus 合唱*

格林多人前書・哥林多前書 I Corinthians 15:21-22

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

因為死亡既因一人而來，
死者的復活也因一人而來；
就如在亞當內，眾人都死了，
照樣，在基督內，眾人都要復活。

男中音 Baritone： 曾宇軒 Alan TSANG
伴奏 Organist： 馮浩哲 Jackie FUNG
小號 Trumpet： 魏龍勝 Kelvin NGAI

47. **Behold, I tell you a mystery** – *Recit-Bass 獨唱*

格林多人前書・哥林多前書 I Corinthians 15:51-52

Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.

看，我告訴你們一件奧秘的事：
我們眾人不全死亡，
但我們眾人卻全要改變，
這是在頃刻眨眼之間，
在末次吹號筒時發生的。

48. **The trumpet shall sound** – *Air-Bass 獨唱*

格林多人前書・哥林多前書 1 Corinthians 15:52-54

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption; and this mortal must put on immortality.

的確，號筒一響，死人必要復活，
成為不朽的，我們也必要改變，
因為這可朽壞的，必須穿上不可朽壞的；
這可死的，必須穿上不可死的。

指揮 Conductor： 蘇明村 Allison SO
伴奏 Organist： 李茵怡 Jacinta LEE
定音鼓 Timpani： 吳美瑩 Rebecca NG
小號 Trumpet： 魏龍勝 Kelvin NGAI

53. **Worthy is the Lamb that was slain - Amen** - *Chorus 合唱*

默示錄・啟示錄 Revelation 5:12-14

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever. Amen.

那被宰殺的羔羊，
曾用祂的血把我們贖來歸於天主，
祂堪享權能、富裕、
智慧、勇毅、尊威、光榮、和讚頌！
願讚頌、尊威、光榮、和權力，
歸於坐在寶座上的那位和羔羊，
至於無窮之世！
阿們。

祝 福 BLESSING

（湯漢樞機、陳志明副主教、陳謳明主教、蘇以葆主教、謝子和法政牧師
蘇成溢牧師 及 余英嶽牧師）

湯樞機：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

教長們：願全能的天主，聖父、聖子、聖神，降福你們。

眾：Amen。

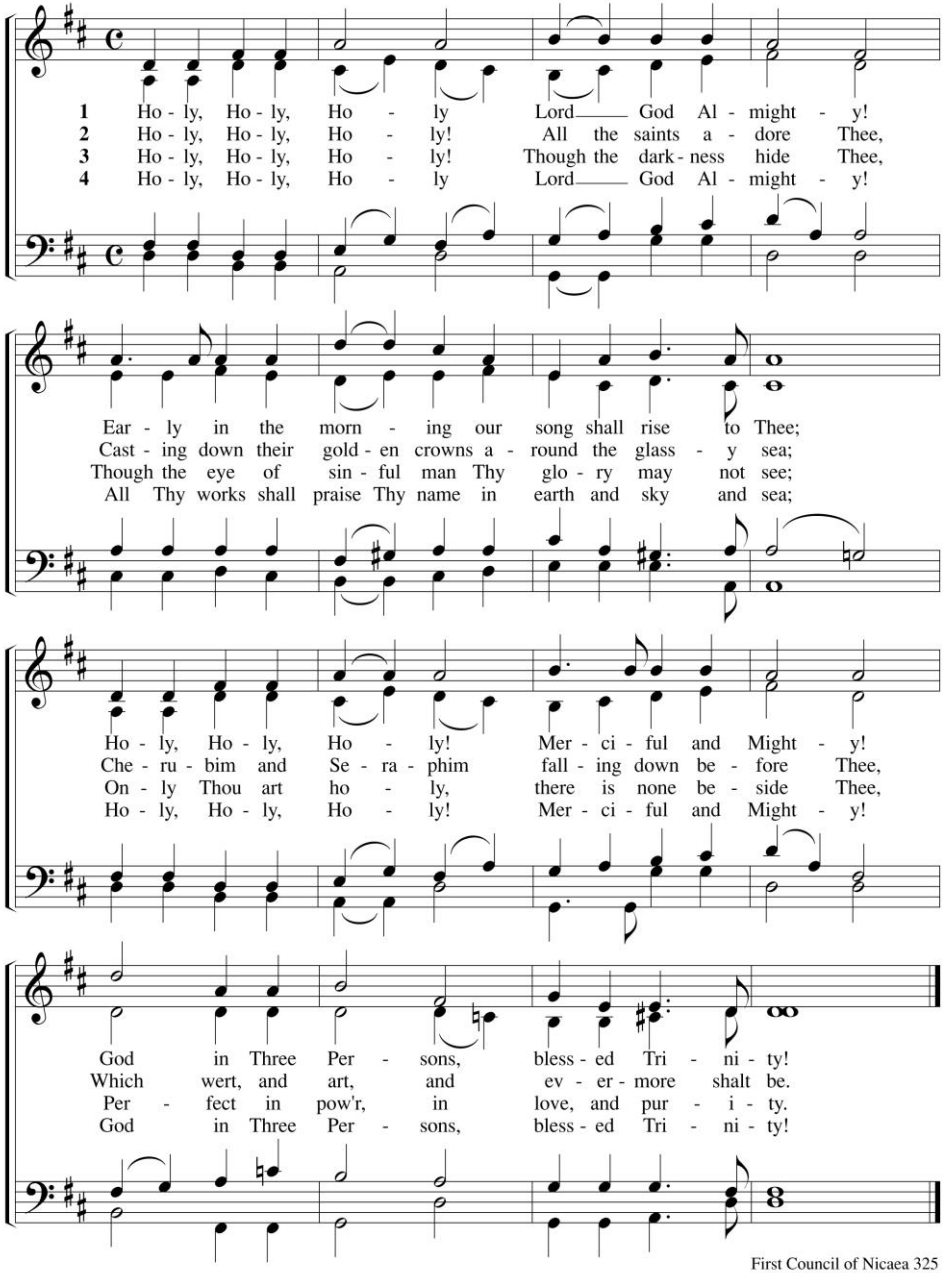
大合唱 CHORUS

「HOLY HOLY HOLY」

(詳見下頁 Please see next page)

伴奏 Organist： 黃志偉 Eric WONG

HOLY HOLY HOLY



First Council of Nicaea 325
Words: Reginald Heber (1783-1826) 1826
Based on Isaiah 6:1-5 ; Revelation 4:8-11

Music: John Bacchus Dykes (1823-1876) 1861

鳴 謝 Acknowledgement

香港聖公會

Hong Kong Sheng Kung Hui-The Hong Kong Anglican Church (Episcopal)

蘇以葆主教 The Rt Revd Dr Thomas Soo

陳謳明主教 The Rt Revd Andrew Chan

謝子和法政牧師 The Very Revd Matthias Der - Dean of St John's Cathedral

傅立新牧師 The Revd Hugh Phillipson

聖約翰主教座堂詩班 St. John's Cathedral Choir

中華基督教會香港區會

The Hong Kong Council of the Church of Christ in China

蘇成溢牧師 (總幹事) Rev. Eric So (General Secretary)

余英嶽牧師 (合一堂香港堂堂主任)
Rev. Gregory Y.N. YU (Minister - Hong Kong Church-in-charge)

合一堂聯合詩班 Hop Yat Church Joint Choirs

天主教香港教區

The Catholic Diocese of Hong Kong

湯漢樞機 His Eminence Cardinal John Tong Hon

陳志明副主教 Rev. Dominic Chan (V.G.)

陳德雄神父–聖母無原罪主教座堂主任司鐸
Rev. Philip Chan–Cathedral of The Immaculate Conception, Parish Priest

香港教區視聽中心
Diocesan Audio-Visual Centre – Catholic Diocese of Hong Kong

高主教書院中學部 Raimondi College – Secondary Section

露德聖母堂聖則濟利亞歌詠團
St Cecilia Choir - Our Lady of Lourdes Church

香港教區聖樂團 Diocesan Choir – Catholic Diocese of Hong Kong

蘇明村博士	Dr Allison So
蔣慧民先生	Mr Chiang Wai Man
蔣陳紅梅女士	Mrs Christina Chiang
符潤光先生	Mr Raymond Fu
奚家麟先生	Mr Edward Yee
容若愚博士	Dr Dominic Yung
蔣頌恩小姐	Ms Grace Chiang
許羨儀小姐	Ms Lovina Hui
簡頌輝先生	Mr Sam Kan
曾宇軒先生	Mr Alan Tsang
黃志偉先生	Mr Eric Wong
馮浩哲先生	Mr Jackie Fung
李唯德先生	Mr Victor Li
李茵怡小姐	Ms Jacinta Lee
吳美瑩小姐	Ms Rebecca Ng
魏龍勝先生	Mr Kelvin Ngai
區嘉為校長	Mr Au Gar Wai, Principal
羅家明小姐	Ms Carrie Lo
張佩雯小姐	Ms Anita Cheung
丁湛峯先生	Mr Savio Ting
王忠信先生	Mr Tony Wong

&

所有協助聖樂會順利完成之人士

All those who helped throughout the Sacred Music Prayer Concert